

# Reflexiones acerca del lenguaje deportivo en una muestra del noticiario televisivo santiaguero

---

*Reflections about the sports language in a sample from the  
TV news program of Santiago de Cuba.*

---

- Yurdania Domínguez Mengana
- Alina Bestard Revilla  
Doctora en Ciencias Pedagógicas

## **Resumen**

En este trabajo se realizan algunas reflexiones en torno al uso del idioma español en una muestra estudiada en espacios televisivos de Santiago de Cuba dedicados a las noticias deportivas, con el objetivo de conocer sus dificultades y aciertos. Para presentar los datos más importantes de la investigación y los resultados obtenidos, se ha estructurado el trabajo en cinco secciones. En la primera se destaca el caso particular del lenguaje deportivo dentro de los estudios sobre la lengua española en los medios y se revisan algunos planteamientos teóricos y ejes de investigación sobre el tema en Hispanoamérica. En un segundo momento se describen las observaciones realizadas a la muestra de la investigación. La tercera parte aborda los aspectos teóricos del análisis, la definición de los conceptos y la terminología utilizada. En la cuarta sección se muestran los resultados de cada uno de los 2 parámetros del análisis sintáctico y lexical, acompañados de algunas observaciones y comentarios. Por último se exponen algunas consideraciones a modo de conclusión.

**Palabras claves:** lenguaje deportivo; lingüística; medios de comunicación.

## **Abstract**

The main objective of this work is to present the most important facts of the research as well as the reached results. That's why it has been structured in five sections. The first one shows the particular case of sports language among the studies about Spanish language in the media, and also some theoretical approaches and points of the investigation concerning the Latin America subject are checked. Somme comments about the investigation sample are described in the second section. The third one shows the analysis theoretical aspects, concepts definition and the terminology that was used. The fourth section shows the result of each of the two parameters of syntactical and lexical analysis, altogether some observations and commentaries. As a conclusion some considerations are exposed.



## **Introducción**

Dentro de los estudios lingüísticos sobre las principales tendencias del español usado en los medios de comunicación masiva, la lengua del deporte ha sido señalada como espacio de problemas idiomáticos poco favorables para el desarrollo de la lengua española. Esto ha motivado su consideración como campo de estudio científico y la intervención y vigilancia desde un marco académico e institucional. Los resultados obtenidos se presentan en cinco secciones

El lenguaje deportivo ha sido uno de los temas menos estudiados en el marco de las investigaciones actuales sobre el español en Hispanoamérica. Nadie cuestiona actualmente la importancia que el deporte posee en nuestros días como actividad recreativa de las multitudes y que en él los medios de comunicación desempeñan un importante papel. Para abordar algunos rasgos del español usado en los medios de comunicación en el país, en particular, dentro del espacio de los deportes, hemos considerado algunas reflexiones hechas en torno a su uso en una muestra estudiada en espacios televisivos santiagueros dedicados a las noticias deportivas con el objetivo de conocer sus dificultades y aciertos.

Una vez seleccionado los espacios del noticiero deportivo para conformar el corpus de análisis y descripción lingüística, se inició el procedimiento de investigación a partir de la observación y análisis de la muestra. El objetivo principal de este trabajo consiste en presentar los datos más importantes de la investigación y los resultados obtenidos. Para ello se ha estructurado en cinco secciones.

## **Desarrollo**

La importancia social e influencia de los medios de comunicación masiva en la sociedad contemporánea les confieren una gran significación lingüística en tanto se convierten, sobre todo la radio y la televisión, medios de mayor alcance, en difusores principales de la lengua española.

A este protagonismo se suma el papel que pueden adquirir como modelos idiomáticos de autoridad y como vehículos de estandarización lingüística, razones, entre otras, que motivan la consideración de sus usos idiomáticos como objetos de estudio y la necesidad de trazar políticas lingüísticas en virtud de la cohesión, unidad y enriquecimiento del español, idioma que se extiende hoy por una amplia y disímil geografía.

En esta industria de la comunicación, el deporte constituye una de las especialidades de mayor número de audiencias y gran difusión social. Juegos Olímpicos o campeonatos mundiales de fútbol, atletismo y otros concentran la atención de millones de personas en los cinco continentes. El espacio dedicado a los deportes en la prensa y demás medios de difusión es cada vez mayor así como el número de receptores que le otorgan una sustancial prioridad.

Con sus peculiaridades, el lenguaje deportivo se ha presentado como un ámbito de urgente intervención y vigilancia para el uso de la lengua dentro de los enfoques normativos y descriptivos que promueven las instituciones lingüísticas en relación con el uso idiomático en los medios de comunicación. Así lo demuestran muchas de las leyes promulgadas en defensa del idioma por parte de

la Asociación de Academias de la Lengua Española en sus diversos congresos, las cuales han adoptado resoluciones específicas para la variante del deporte.

Al margen de estas recomendaciones académicas, en varias ocasiones y encuentros científicos del idioma, la lengua del deporte ha sido caracterizada como espacio empobrecedor del vocabulario, propensa a la sistematización de la entrada de extranjerismos, que se aleja de la norma académica, entre otros señalamientos desfavorables.

El periodismo deportivo se ocupa de uno de los principales fenómenos culturales de nuestro tiempo, lo que le confiere un carácter indicador en cuanto al uso del idioma y los cauces de su desarrollo o eventual estancamiento. Por este motivo y para lograr que la evolución de esta variante idiomática se realice de modo coherente, dentro de los mecanismos lingüísticos de la lengua española, se ha desarrollado un gran interés por definir sus rasgos fundamentales y establecer normativas para su corrección, tanto en su difusión periodística como en su terminología técnica. El estudio y la reflexión del idioma del deporte han generado diversas líneas de investigación en el ámbito iberoamericano, dentro de las cuales se distinguen las siguientes

-  El enfoque *normativo*, que incluye la dificultad de definir la corrección idiomática en un área que no cuenta con una norma culta y está en período de formación permanente. Se interesa en la adaptación de extranjerismos utilizados en el mundo de la prensa lo que supone una revisión de los criterios de traducción literal, equivalencias, calcos semánticos y adaptaciones fonéticas.
-  El enfoque que *combina lo normativo con lo descriptivo*. Desarrollado a partir de 1985 por la Asociación de Academias de la Lengua Española, con motivo de la Primera reunión de las Academias sobre el lenguaje y los medios de comunicación, ha fomentado secciones de orientación gramatical y análisis descriptivo del estado de la lengua en los medios de información, en particular del idioma del deporte, ha activado la participación de las instituciones lingüísticas en las redes de comunicación social y desarrollado algunas normativas para su corrección.
-  El enfoque meramente *descriptivo*. *Define* los procesos de normalización y las características de la escritura deportiva. Propone criterios de terminología de ámbito territorial restringido en España y América, lo que significa el intento de una política común en la adopción definitiva de términos y su propagación en los medios. Este enfoque ha motivado la elaboración de repertorios léxicos; diccionarios multilingües, recopilaciones descriptivas de vocabulario técnico, jerga y terminología deportiva, y la formación de libros de estilo en las redacciones periodísticas.
-  El enfoque *sociológico llevado a cabo por* los centros de documentación e información, con el propósito de analizar los valores sociales y símbolos transmitidos en la comunicación deportiva, entre otras cuestiones. Esta perspectiva genera estudios de sociolingüística, semiótica y otras disciplinas afines al campo filológico.



El reconocimiento de la evolución comunicativa y social del idioma del deporte, así como su capacidad de ensanchar las posibilidades expresivas de la lengua, ha hecho que su consideración como ámbito para el estudio científico o lengua de prestigio haya sido abordado también por la Real Academia. Esta desarrolla enfoques normativos y descriptivos que abarcan varias líneas de actuación en las que se destaca la importancia de la plena incorporación institucional y la revisión conjunta de académicos y profesionales de los medios para lograr una eficaz difusión sin dispersión de criterios.

La evolución institucional respecto al léxico deportivo ha tenido su reflejo en el *Diccionario de la Real Academia Española* y ha recibido impulsos importantes a raíz de eventos deportivos celebrados en la Península, por ejemplo, los Juegos Olímpicos de 1992 en Barcelona.

Como se conoce, en Cuba, el deporte cuenta con numerosos espacios dentro de los medios de comunicación, en los que el béisbol, deporte nacional, tiene mayor preferencia y cobertura. Toda esa información deportiva, las transmisiones de eventos deportivos y frases de los comentaristas y narradores ejerce con frecuencia una influencia idiomática notable en sus audiencias pues muchos de los rasgos de esa modalidad se propagan al habla común. Por ejemplo, hay construcciones lingüísticas que permean el habla coloquial del cubano originadas en el lenguaje de la pelota: “coger fuera de base” (en algo indebido), “dar el bate” (dejar al/la novio/a), “tocar la bola” (salir bien algo), “ser cuarto bate” (comer mucho o hacer algo muy bien), “dar curvas” (evadir un tema, decir mentiras), entre muchas otras frases.

En el último diccionario de voces cubanas (*Diccionario del Español de Cuba*), se recogen algunas expresiones provenientes de la jerga deportiva y generalizadas en el lenguaje coloquial que supera en términos deportivos, sobre todo del léxico beisbolero, cualquier otro precedente. Se han realizado varios estudios en el marco de instituciones académicas, universidades y centros deportivos sobre las implicaciones culturales y sociales del deporte que abarcan también cuestiones idiomáticas así como algunos diccionarios y glosarios de terminología deportiva. En el año 2001 el Comité Olímpico Cubano (COC) en coordinación con el Instituto de Literatura y Lingüística y la Academia de Ciencias de Cuba propuso al Comité Olímpico Internacional que el español fuera declarado como lengua oficial de esa institución junto al inglés y el francés mostrando así su interés en problemas idiomáticos relacionados con el deporte. La aceptación del español como idioma oficial del COI contribuiría en mucho a frenar y controlar la entrada de términos extranjeros en el vocabulario deportivo en español y a mejorar la coordinación en la toma de decisiones respecto a terminologías en el mundo hispano.

Por otro lado, existe el Proyecto Difusión del Español en los Medios (DIES-M), coordinado desde El Colegio de México por el profesor y lingüista Raúl Ávila, que es una de las investigaciones más abarcadoras sobre la lengua española en los diferentes medios de comunicación. Este proyecto surgido en 1988 promueve la realización de recopilaciones sistemáticas de materiales lingüísticos procedentes de programas particulares dentro de los medios a partir de las cuales se efectúan estudios descriptivos fundamentados en métodos de análisis más objetivos y

confiables. Al promover la descripción científica de la lengua en los medios, se puede llegar a demostrar la veracidad o no de aspectos señalados como característicos en el uso de la lengua que estos difunden. Con este propósito las investigaciones se sustentan en métodos estadísticos mediante los cuales se recogen, de manera aleatoria, muestras de cada tipo de programa y se procesan en un determinado programa de cómputo que utilizan todos los asociados.

El empleo de expresiones locales no reconocidas por la Real Academia, la “pobreza” de vocabulario, la incorporación de extranjerismos innecesarios y el uso de formas que se alejan de las variantes más cultas de las respectivas lenguas nacionales de cada país hispanohablante, constituyen varias de las hipótesis sobre las cuales se organizan las variables de análisis.

Sobre estos precedentes, esta investigación abarcó el estudio del español usado en el noticiario deportivo santiaguero. El objetivo principal consistió en el análisis lingüístico de algunos aspectos de dos niveles de la lengua: sintaxis y léxico, que se precisan en el examen de tres parámetros: longitud promedio, densidad léxica y caracterización del léxico de la fuente en que aparece registrado.

Se tomó como muestra de análisis al *Noticiario Deportivo de Santiago de Cuba*, por ser un espacio informativo de transmisión regular y diaria (de lunes a viernes) y el de mayor especialización en el tema y se inició el procedimiento de investigación a través de la observación directa y sistemática de sus emisiones. Fueron observados y grabados diez programas distintos de 27 minutos cada uno, desde septiembre a noviembre de 2006. Se seleccionó un total aproximado de 15 mil palabras gráficas con las que se procedió al análisis léxico-sintáctico.

La *riqueza léxica* de los textos analizados se comprobó midiendo su *densidad léxica*, la cual se obtiene por el número de palabras diferentes o *tipos léxicos* por cada segmento de un determinado grupo de *palabras gráficas* (hasta 100). No se consideran los casos de onomástica nombres propios, de lugar o de instituciones.

La densidad léxica posee rangos indicativos (inferior, central y superior) que sirven para la clasificación de los resultados obtenidos según el conteo de palabras (Ávila, 1991a:nota36). Lógicamente, el rango superior corresponde, casi siempre, aunque no de manera exclusiva, a personas con estudios universitarios y amplia información sobre el tema deportivo que se aborda.

Para medir la *longitud promedio* de los *enunciados* se toma en cuenta el número de palabras gráficas que contiene cada uno. Esa longitud se correlaciona con la mayor o menor complejidad de la oración, tiene que ver con los puntos, signos de interrogación o exclamación y siempre empieza con letra mayúscula por lo que puede o no coincidir con la oración gramatical. (Ávila, 1997:nota 48)

La *caracterización del léxico* se realiza a partir de la consideración de todos los *vocablos* obtenidos en la muestra y su registro y marca en diccionarios generales del español. Se estableció como fuente principal el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) para determinar si las voces utilizadas eran reconocidas o no.

Cada uno de los términos estudiados se relaciona con uno de estos parámetros. Así para medir la longitud se trabaja con palabras gráficas; para la densidad con



los tipos léxicos, y para las fuentes y filiaciones con el concepto de vocablo.

Al efectuar el estudio del primer parámetro se obtuvo un promedio de longitud de 23,9 palabras gráficas por enunciado, lo que según los criterios aplicados es aceptable para un tipo de texto informativo difundido por televisión o radio. Este resultado implica que los textos difundidos en el *Noticiero Deportivo Santiaguero* presentan un grado de complejidad adecuado, y que el nivel de comprensión por parte del auditorio debiera ser óptimo.

Con relación a la estructura sintáctica, es decir, al número de oraciones gramaticales, de los enunciados y su relación con los valores de longitud, se evaluó si un enunciado con una oración compuesta era más largo que uno conformado por una sola oración. De esta forma se comprobó que a medida que aumentaba la longitud de los enunciados disminuía el por ciento de oraciones simples y que la extensión mayor de los enunciados se correspondía con una mayor complejidad sintáctica. Además, se calculó la cantidad de oraciones gramaticales por enunciados de oraciones compuestas para establecer lo predominante dentro del grupo de las compuestas y esta observación arrojó que lo más frecuente (69,6%) eran dos oraciones gramaticales por enunciado, lo que implica un índice bajo en cuanto a la complejidad sintáctica a partir del número de oraciones gramaticales por enunciado.

Se observaron algunas diferencias estilísticas en el uso de determinadas estructuras sintácticas entre los locutores y tampoco se pudo establecer diferencias en cuanto al sexo por cuanto en este noticiero deportivo solamente hay locutores masculinos. Esto puede apuntar al hecho de que la huella singular del comunicador constituye una variable significativa en los resultados de estos análisis.

En este sentido cabe destacar un habla de la noticia deportiva tan marcada como la de *Bobby Salamanca* quien poseía un sello particularísimo de comentar donde el gracejo cubano estaba presente. Ello, por otra parte, significaría un elemento de diferenciación difícil de describir y prácticamente imposible de sistematizar debido a los diversos estilos de los locutores deportivos.

Los resultados obtenidos en el parámetro que mide la riqueza léxica manifiestan un índice que puede ser evaluado de alto y se ubica en el rango superior establecido a partir de la densidad hallada en textos orales pertenecientes al habla culta y en ensayos de escritores de prestigio. Este rango va de 66,5 a 70,5.

El promedio de todas las densidades obtenidas en los diez textos analizados es de 68,74. Quiere decir que la densidad del *Noticiero Deportivo Santiaguero* llega, en promedio, a casi 69 palabras diferentes por cada 100 de texto.

Al contrastar estos datos con los de otros países hispanohablantes se observan resultados similares, por lo que podemos afirmar que estamos dentro de aspectos que podrían considerarse normales para los noticieros y programas informativos.

La riqueza léxica se comprobó no solo a partir de la densidad léxica, sino también en la abundante sinonimia y la significativa creatividad léxica avaladas en el estudio de las series sinonímicas utilizadas para un mismo concepto y en el

análisis de algunas expresiones metafóricas que le confieren gran expresividad a estos textos. Así por ejemplo se encontraron 14 vocablos sinónimos para referirse al enfrentamiento entre deportistas o equipos, concepto que se repite con frecuencia por el tipo de noticia divulgada, y frases de gran creatividad como el término “vuelacercas” para referirse al jonrón en la pelota.

Las expresiones metafóricas utilizadas provienen de diferentes campos semánticos como la fauna (“Los *Halcones* orientales se preparan para *volar* alto en la Liga Superior de Baloncesto”) y el bélico y militar (“... entre los elementos más significativos de dicha jornada está el quinto gol del habanero Yuniel Arozarena, con lo que se reafirma como el máximo *artillero* de la recién iniciada *contienda*”).

En cuanto a la caracterización del léxico la mayor parte de las voces utilizadas en el Noticiero (97,40%) están recogidas en el DRAE, lo que reveló una amplia base de léxico patrimonial. Los vocablos no registrados, cuyo peso relativo no va más allá del 2%, pertenecen, en su mayoría, al ámbito deportivo específico, razón que puede justificar su no inclusión en diccionarios generales del español.

Dado que el noticiero estudiado informa sobre el dominio de los deportes, se ponen de manifiesto diferentes usos idiomáticos y registros particulares de este campo. La mayoría de los vocablos no registrados son términos referidos a técnicas, categorías, disciplinas y competencias. El DRAE acepta algunos, sobre todos aquellos que designan las disciplinas olímpicas y otros términos más generales o popularizados. Los no registrados son nombres más específicos y técnicos dentro del lenguaje deportivo que se reproducen en la forma de su lengua de origen, que en casi todos los casos es el inglés.

Algunos de estos préstamos se han adaptado fonéticamente al español y se han convertido en palabras españolas, que han generado a su vez derivaciones, por ejemplo *jonrón* y *jonronear*, mientras que otros han mantenido la forma ortográfica y la pronunciación más o menos cercana a su lengua de origen.

El uso mayoritario del inglés en la terminología deportiva podría señalar que el noticiero difunde las formas oficiales dentro del lenguaje deportivo, establecidas por el Comité Olímpico Internacional (COI), cuyas lenguas oficiales son el inglés y el francés, antes que las variantes nacionales, que pueden ser traducciones literales de estos términos, adaptaciones fónicas o palabras equivalentes en español.

En este sentido, el hecho de que el COI no haya aceptado la propuesta de oficializar el idioma español repercute desfavorablemente sobre la evolución del idioma español en este campo. La propagación de préstamos y extranjerismos innecesarios y la disgregación de la terminología deportiva en Hispanoamérica, dado que cada país se vale de una solución distinta para la adaptación o traducción de estos términos al español, constituyen uno de los problemas que afectan la unidad idiomática en el deporte, problema que ya discutía Rafael Lapesa en 1985 y sobre el cual alertaba como el más preocupante para la unidad de la lengua. Aún antes había sido expuesto también por figuras tan relevantes como Dámaso Alonso.

Los resultados de esta investigación no corroboran las diversas opiniones sobre el



idioma del deporte, tales como, el carácter empobrecedor del vocabulario deportivo, su separación de la norma prescriptiva, la incorporación de extranjerismos innecesarios y el empleo de un léxico no reconocido por la Real Academia, entre otras. Se constató, en cambio, a partir del análisis de los tres parámetros y otras observaciones la riqueza léxica y creatividad del lenguaje deportivo y la amplia base de léxico patrimonial utilizada en el noticiero, entre otros aspectos que suponen el dominio de los recursos idiomáticos como práctica profesional del periodista en la redacción de las noticias que se difunden por este espacio.

Vale aclarar que la mayoría de estas percepciones y comentarios, carentes de rigor científico en su mayoría, se refieren al lenguaje de la narración deportiva, es decir, al español usado en las transmisiones en vivo de las competencias. La muestra estudiada tiene la peculiaridad de ser un noticiero en el que las noticias son redactadas previamente por especialistas sobre el tema y periodistas, lo que supone un discurso más elaborado en cuanto se escribe y no es improvisado como estas narraciones. Luego habría que realizar, teniendo en cuenta las diversas hipótesis, investigaciones del mismo carácter en esos espacios para demostrar qué evidencias hay sobre estas.

Se confirmó la presencia de préstamos, sobre todo del inglés, que se concentran en la terminología técnica deportiva, pero en el cuerpo mismo de la noticia deportiva no aparecen mayormente.

En relación con el proceso de redacción de las noticias se hizo evidente el trabajo “empírico” de los periodistas y comentaristas y la carencia de manuales o glosarios de términos deportivos como base de apoyo en las redacciones periodísticas de deporte. Luego se insiste en la necesidad de crear manuales, tal como existen en muchas agencias de prensa, periódicos y medios de Iberoamérica, algunos especializados en deportes, que con el respaldo académico, puedan convertirse en modelos para la normalización del léxico deportivo en Cuba.

En esta línea de investigación, revisión y descripción de muestras, caracterización, normalización, elaboración de repertorios lexicográficos, etcétera, queda mucho por hacer a los lingüistas. Esfuerzos como estos contribuyen al cambio de visión respecto al lenguaje deportivo, a echar por tierra estereotipos y prejuicios subjetivos y a crear un clima favorable a su reconocimiento como fuente de aportaciones y patrimonio cultural del idioma español.

### ***Bibliografía***

Archivo de la Presidencia del Comité Olímpico Cubano.

Ávila, Raúl: “El lenguaje de la radio y la televisión: Primeras noticias”, en: II Encuentro de Lingüística y Filólogos de España y México, Salamanca, España, 1991a.

: “Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa: unidad y diversidad de la lengua” (DIES-RTP). Proyecto de investigación, Colegio de México, 1991b, <http://www.colmes.mx/personal/cell/ravila/index.html>

: “Televisión internacional, lengua internacional”, en: I Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México, 1997, <http://www.colmes.mx/personal/cell/ravila/index.html>

: “Los medios de comunicación masiva y el español internacional”, en: II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, España, 2001, <http://www.colmes.mx/personal/cell/ravila/index.html>

: “La lengua española, los medios y la aldea global”, Entrevista de José Antonio Michelena, en: *La Gaceta de Cuba*, UNEAC, septiembre-octubre, 2000, pp. 46-48.

Alfonso, Félix Julio: “Juego perfecto”, en: *La Gaceta de Cuba*, UNEAC, marzo-abril, 2003, pp. 12-18.

Camacho Barreiro, Aurora: “Algunos sufijos nominales en una muestra de vocabulario deportivo”, en: *Anuario de Estudios lingüísticos*, No. 27/28. Instituto de Literatura y Lingüística, 1996-1997, La Habana, pp. 71-93.

:- “Aproximación al léxico deportivo”, en: *Anuario de Estudios lingüísticos*, No. 29/30. Instituto de Literatura y Lingüística, 1998-1999, La Habana, pp. 96-103.

Castañón Rodríguez, Jesús: “El español en la prensa deportiva”, en: Seminario Corrección de textos en la prensa escrita, Universidad de Salamanca, 16 de octubre de 1996, en: *La página del idioma español*, <http://www.el-castellano.com/duq.html>

:- “El idioma español del deporte en Iberoamérica ante las Nuevas Tecnologías”, en: *Lecturas: educación física y deportes*, 1998, <http://www.efdeporte.com/efd10/redes103.html>

:- “Evolución del idioma español en el deporte desde la prensa escrita a la comunicación digital”, en: Seminario corrección de textos en la prensa escrita, Universidad de Valladolid, 5 de noviembre de 1998, en: *Lecturas: Educación Física y deportes*, <http://www.efdeporte.com/efd12/redes.html>

:- *Idioma y Deporte*, Edición de Autor, Valladolid, 1999, en: *Idioma y deporte*, <http://www.idiomaydeporte.com/pages/idiomaydeporte.html>

:- “Base de extranjerismos en el deporte”, en: *Idioma y deporte*, 2000, <http://www.idiomaydeporte.com/pages/basex.htm>

:- “Redes y saberes del deporte”, en: III Encuentro deporte y Ciencias y jornadas Interdisciplinarias sobre deporte, UBA, 13-15 de octubre de 2000, en: *Lecturas: Educación Física y deportes*, <http://www.efdeporte.com/efd26/redes.html>

:- “El estudio científico del deporte en España”, en: Seminario virtual Expresiones comunicativas del deporte, 2001, <http://www.idiomaydeporte.com/ponencial>

:- “Ideas lingüísticas de Rafael Lapesa sobre el idioma del deporte” en: *La página del Idioma Español*, 2001, <http://www.el-castellano.com/lapesa3.html>

:- “Lázaro Carreter y el idioma del deporte”, en: *La página del Idioma Español*, 2001, <http://www.el-castellano.org/flazaroc.html>

:- “Manuel Alvar y la múltiple realidad del deporte” en: *La página del Idioma Español*, 2001, <http://www.el-castellano.org/alvar2.html>

:- “El lenguaje deportivo del nuevo siglo”, en: Encuentro sobre el español en los



- medios de comunicación, Salamanca, 6-10 de mayo de 2002. En *Idioma y deporte*, <http://www.idiomaydeporte.com/pages/fds.htm>
- : “25 años de deporte, lenguaje y audiencias en los medios de comunicación de España en: Seminario virtual acerca de las audiencias deportivas, 2002, <http://www.linuxo.unsl.edu.ar/squiroga>
- Castro Bohórquez, Roosevelt: “El periodismo deportivo: ¿una balacera lingüística?”, en: *Idioma y deporte*, 2003, <http://www.idiomaydeporte.com/articulos314.html>
- Diccionario de la Real Academia Española*, en: <http://www.rae.es> (21 y 22 ediciones).
- Díez Suárez, María Soledad: “El léxico deportivo en la prensa española”, en: I Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México, 1997, <http://www.cvc.cervantes.es/actcult/congreso/prensa/comunicaciones/diezsua.html>
- Domínguez, Marlen, y Tania Licea: “Los medios de comunicación como conformadores de la lengua: Noticias sobre la TV en Cuba”, en: I Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México, 1997, <http://www.pannga.com/congreso/martes8-television.htm>
- Echeverría, Max S.: “Noticias y deportes en el español público de Chile”, en: I Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México, 1997, <http://www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/ponencias/echeverr.html>
- Florián López, María L. “El léxico de la televisión”, XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, 22 al 27 de julio de 1996 ( tomado de “Los medios de comunicación masiva y el español internacional” de R. Ávila).
- García Balseiro, Andrés: *Diccionario deportivo: Baloncesto* (English-Spanish, Spanish-English), Editorial Prelasa, La Habana, Cuba, 1991.
- Glosarios de términos y determinaciones de la cultura física y el deporte*, INDER, La Habana, 1989.
- Gómez Font, Alberto: “El correcto manejo del español en los medios de comunicación”, en: I Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México, 1997, <http://www.cervantes.es/actcult/congreso/prensa/proyectos/gomezfont.html>
- : “El idioma español en el deporte y el Departamento de Español Urgente (DEU)”, en: *Lecturas: Educación Física y deportes*, 2000, <http://www.efdeporte.com/efd12/gfont.html>
- : “El deporte en los libros de estilo del Departamento de Español Urgente (DEU)”, en: II Seminario Virtual expresiones comunicativas del deporte, 2001, <http://linuxo.unsl.edu.ar/squiroga/ponencia6.html>
- Lázaro Carreter, Fernando: “Sin paliativos”, revista *ABC*, Madrid, 24 de septiembre de 1995, <http://www.arrakis.es/trazeg/lazaro3.html>
- : “Hablar versátil”, en: *El País*, Madrid, 6 de mayo del 2000, <http://www.arrakis.es/-trazeg/flcarreter.html>
- : “La tostada”, en: *El País*, Madrid, domingo, 16 de junio del 2002, p.11.

: “Vigor y elegancia de la lengua castellana”, en: *El País*, Madrid, domingo 6 de octubre del 2002, p.11.

: “ Los deportistas quieren campeónar”, 2003, <http://www.unidadenladiversidad.com/index.html>

Lope Blanch, Juan M.: *Los medios de información y la lengua española*, UNAM, México, 1988.

Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, 2da. Edición, Madrid, 2001.

Ramonet, Ignacio: “El televisor, electrodoméstico ideológico”, Entrevista de Margarita Riviére, en: *El País*, Madrid, 23 de noviembre de 1991, p.3.

: *La golosina visual*, Editorial Debate, Madrid, 2002.

Rechea Bernal, Bernardo: “Recetario de *El dardo en la palabra* de Fernando L á z a r o C a r r e t e r”, en: *A p u n t e s*, 1999, <http://www.angelfire.com/ma/apuntes/dardos.html>

Ruiz Martínez, Ana María: “Evaluación de la riqueza léxica y caracterización del vocabulario de la radio española”, en: XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, 22 al 27 de julio de 1996 (tomado de “Los medios de comunicación masiva y el español internacional” de R. Ávila).

Samper Pizano, Daniel: “A patadas con la lengua (literatura y periodismo deportivos en español)”, en: II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España, 2001, <http://www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencia/samper-.html>

Tristá Pérez, Antonia M. “El Nuevo Diccionario de Cubanismos: un diccionario contrastivo”, en: *Anuario de Estudios lingüísticos*, No. 29/30. Instituto de Literatura y Lingüística, 1998-1999, La Habana, pp. 118-121.

Tristá, Antonia María, y Gisela Cárdenas: *Diccionario del español de Cuba*, Ediciones Gredos, 2000, Madrid.

: *Nuevo diccionario de cubanismos* (versión computarizada).

Vela Valdés, María Cristina: *Diccionario deportivo: atletismo* (English-Spanish, Spanish-English), Editorial Prelasa, La Habana, Cuba, 1991.

Recibido: 16/11/2010 aprobado: 22/12/2011

